

Міністерство освіти і науки України

Заснований  
у 1997 р.

Свідоцтво про державну реєстрацію  
друкованого засобу масової інформації № 222,  
серія 33,

20 червня 1997 р.

Адреса редакції :

Україна, 69063,

м. Запоріжжя, МСП-41,

вул. Жуковського, 66

**Телефони**

для довідок:

(0612) 64-26-05,

(0612) 69-98-26

Факс: 641724

**В і с н и к**  
**Запорізького державного**  
**університету**

• **Філологічні науки**

**№2, 2012**

Запорізький державний університет

Запоріжжя 2012

## ЗМІСТ

<b>АЗАРОВА Н. В.</b> СПОСОБИ МОРФОЛОГІЧНОГО СЛОВОТВОРУ В УКРАЇНСЬКІЙ ВІЙСЬКОВІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	5
<b>БАЛАНДІНА Н. Ф.</b> ФОРМУВАННЯ, ПІЗНАННЯ І ВИЗНАЧЕННЯ СМISЛУ ЧЕСЬКИХ ПРАГМАТИЧНИХ КЛІШЕ.....	9
<b>БЕРДНИК Л. В.</b> СЕМАНТИЧЕСКИЕ НАРАЩЕНИЯ В ДЕВЕРБАТИВАХ НА =ЩИК.....	15
<b>БОГДАНОВА Т. О.</b> ДО ПИТАННЯ ПРО ЛОГІКО-СЕМАНТИЧНІ ВІДНОШЕННЯ У СКЛАДНОМУ РЕЧЕННІ .....	18
<b>ГОЛОТА О. Ю.</b> ЖАНР ПОЕЗІЇ В ПРОЗІ У ТВОРЧОСТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ.....	21
<b>ДЖИНДЖОЛИЯ Г. П.</b> СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КОНЦА XX — НАЧАЛА XXI ВЕКА.....	23
<b>ЖИФАРСЬКА І. О., ХОМ'ЯК Т. В.</b> ЛЮДИНА НА ВІСТРІ ІСТОРІЇ (ЗА РОМАНОМ ПАВЛА ЗАГРЕБЕЛЬНОГО "Тисячолітній Миколай") .....	26
<b>КОЛЕСНИКОВА Н. В.</b> ХАРАКТЕР МОВЛЕННСЬОВОГО ВПЛИВУ РЕКЛАМНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ НА АДРЕСАТА.....	32
<b>КОЛОМІЄЦЬ К. М.</b> НОВІТНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В НІМЕЦЬКІЙ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНІЙ ЛЕКСИЦІ .....	35
<b>КОСЕНКО А. А.</b> ПРОБЛЕМА «ЧИСТОЇ ЖЕРТВЫ» В ТВОРЧЕСТВЕ Л. АНДРЕЕВА.....	39
<b>КРАВЧЕНКО В. О., КОСТЮК О. В.</b> ПАНТЕЛЕЙМОН КУЛІШ – АВТОР ПЕРШОГО УКРАЇНСЬКОГО ІСТОРИЧНОГО РОМАНУ.....	42
<b>КРАВЧЕНКО В. О., ПИРОГОВА К. М.</b> ХУДОЖНЯ СВОЄРІДНІСТЬ СПІВОМОВОК С. РУДАНСЬКОГО .....	44
<b>ЛИТВАК Я. С.</b> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІМПЛІЦИТНОГО ЗАПЕРЕЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	46
<b>ЛІЛОВА О. Є.</b> СПЕЦИФІКА ТРАНСФОРМАЦІЇ ПЕТРАРКІВСЬКОГО КАНОНУ В ПОЕТИЧНИХ ВСТАВКАХ РОМАНУ "ПРИГОДИ ДОБРОДІЯ F.J." ДЖ. ГАСКОНЯ.....	51
<b>ЛІПЧИЧ В. М.</b> СКЛАДНО-СУФІКСАЛЬНІ ІМЕННИКИ З АБСТРАКТНИМ ЗНАЧЕННЯМ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ XI – XVIII СТ. (СТРУКТУРИ З ПЕРШИМ СУБСТАНТИВНИМ КОМПОНЕНТОМ) .....	54
<b>МАЛЬЦЕВА В. В.</b> РИНОК ЕКОНОМІЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ НІМЕЧЧИНИ.....	59
<b>МАЛЮТІНА Н. П.</b> МЕЛОС ЯК ВТІЛЕННЯ ЕКЗИСТЕНЦІЇ ЛІРИЧНОГО ГЕРОЯ В ПОЕТИЧНИХ ЦИКЛАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ (НА ПРИКЛАДІ ЦИКЛУ "СІМ СТРУН").....	61
<b>МОРОЗ О. О.</b> ЗАСОБИ ТВОРЕННЯ МОВНОЇ ЕКСПРЕСІЇ В ПОЕТИЦІ В. СТУСА.....	66
<b>ОНУФРІЄНКО Г. С.</b> ФРАКТАЛЬНА ГАРМОНІЯ У ФАХОВІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ .....	69
<b>ПЕНЧУК І. Л.</b> З ДОСВІДУ ДОСЛІДЖЕННЯ ВПЛИВУ АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТА ДРУКОВАНИХ ЗМІ НА ФОРМУВАННЯ МОЛОДІЖНОЇ АУДИТОРІЇ.....	72
<b>ПОГРЕБНАЯ В. Л.</b>	

«ЖЕНСКИЙ ВОПРОС» В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО .....	74
<b>ПРИМАК Т. В.</b> СИМВОЛІКА СТЕПУ У ТВОРАХ О. ГОНЧАРА.....	80
<b>ПРИХОДЬКО А. М.</b> КООРДИНАЦІЯ ЯК ОСНОВА ФОРМУВАННЯ ЦАРАТАКСИСУ.....	83
<b>РИСІЧ Ю. Й.</b> ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ХУДОЖНЬОГО РОЗПИСУ В КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНО- Й МИСТЕЦТВОЗНАВЧОЇ ГЕНЕЗИ .....	89
<b>РОЗСОХА В. А.</b> ИДЕОЛОГИЧЕСКИ МАРКИРОВАННОЕ ЗНАЧЕНИЕ КОЛОРАТИВА БЕЛЫЙ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ СОВЕТСКОГО И ПОСТСОВЕТСКОГО ОБЩЕСТВА .....	96
<b>РУКОЛЯНСЬКА Н. В.</b> ПРИКМЕТНИКОВА ДЕРИВАЦІЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ЮРИДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	101
<b>САНАКОЄВА Н. Д.</b> ПОЧУТТЯ ПРОВІНИ – РУШІЙНА СИЛА ЖИТТЄВОЇ ФІЛОСОФІЇ РОКСОЛАНИ І ЄВПРАКСІЇ З ОДНОЙМЕННИХ РОМАНІВ П. ЗАГРЕБЕЛЬНОГО.....	105
<b>СКИБИНА В. И., ГАЛУЦЬКИХ И. А.</b> СЕМАНТИКА ЯДЕРНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПРОГНОЗЫ И РЕАЛЬНОСТЬ.....	108
<b>ТАРАСЕНКО К. В.</b> ОСОБЛИВОСТІ РЕЦЕПЦІЇ ТА ХУДОЖНЬОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ДОКТРИНИ МАКІАВЕЛЛІ В РЕНЕСАНСНІЙ АНГЛІЇ.....	116
<b>ТОРКУТ Н. М., ГУТАРУК О. В.</b> ТИПИ ДІАЛОГІЧНОСТІ ВІД АНТИЧНОСТІ ДО РЕНЕСАНСУ .....	119
<b>ТРЕТЬЯКОВА Т. А.</b> ЕФЕКТИВНІСТЬ ЗАСТОСУВАННЯ РОЛЬОВОЇ ГРИ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В ЧИТАННІ ІНОЗЕМНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ЗА ФАХОМ.....	123
<b>ТРЕТЯК Ю. Ю.</b> ДІАЛОГ У ТЕРМІНАХ ТЕОРІЇ МОВЛЕННЄВОЇ ВЗАЄМОДІЇ.....	125
<b>ТУРГАН О. Д.</b> ДО ПРОБЛЕМИ ШЛЯХІВ МІФОЛОГІЗАЦІЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	129
<b>ХОМ'ЯК Т. В., ДМИТРЕНКО М. В.</b> Т. ШЕВЧЕНКО І Л. КОСТЕНКО : ТРАДИЦІЇ І НОВАТОРСТВО В ЦИКЛІ " ДАВИДОВІ ПСАЛМИ " .....	133
<b>ХОМ'ЯК Т. В., СЄЧІНА А. М.</b> ДЕТАЛЬ У ПОЕТИЦІ МИКОЛИ ХВИЛЬОВОГО .....	140
<b>ХРИСТИЧ І. А.</b> ЕТИМОЛОГІЧНІ ВКАЗІВКИ ДО СКОТАРСЬКОЇ ЛЕКСИКИ ЗАПОРОЗЬКОГО КОЗАЦЬКОГО ВЖИТКУ (ЗА "АРХІВОМ КОША НОВОЇ ЗАПОРОЗЬКОЇ СІЧІ").....	145
<b>ЦИМБАЛЮК Ю. В.</b> НАЙУЖИВАНІШИ ПОВЧАННЯ З КНИГИ МУДРОСТІ ІСУСА, СИНА СИРАХА, УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ.....	150
<b>ШАМА И. Н.</b> ОТ БЕЗЫМЯННОСТИ К ИМЯОБЛАДАНИЮ: СИМВОЛИКА ИМЕНИ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	164
<b>ШАПОЧКА Н. В.</b> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ.....	175
<b>ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ СТАТЕЙ У "ВІСНИК ЗАПОРІЗЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ" ЗА ФАХОМ "ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ".....</b>	177

## СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI в.

**Гигла Паршаванович Джинджолия,**

*кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языкознания  
Луганского государственного педагогического университета*

Стилистическая система по своему строению диффузна и нестрога. Диффузность проявляется в многообразии и разнородности общих и частных стилистических значений, нестрогость – в необязательном характере стилистических парадигм и оппозиций. Из существования одной стилистической парадигмы не следует, что существует другая. Доминантой стилистической системы является семантика, совокупность стилистических значений. Стилистическое значение несет информацию о коллективном или индивидуальном субъекте, о его точке зрения. Истоки формирования стилистических значений следует искать в бытовании языка. По словам Т.Г. Винокур, стилистическое значение есть единица узуса (2).

Стилистическая система конца XX – начала XXI в. динамична и нестабильна. Нестабильность имеет как количественные, так и качественные характеристики. Первые проявляются в большом объеме вовлеченности языковых единиц и большой скорости их изменений, вторые – в том, что стилистические изменения являются не естественными, а отклоняющимися от нормы. Отступления от норм ведут к новым нормам. Так, выражение *отмывать деньги* становится нормой для литературного языка, слово *бизнесмен* употребляется без отрицательной коннотации.

Основные явления и тенденции языка нашего времени отмечены в работах М.В. Панова (4), Е.А. Земской (5), Л.Н. Синельниковой (6) и др. Резко расширяется состав участников массовой коммуникации. Интеллигенция перестает быть носителем литературного вкуса. Снимается цензура. Люди говорят и пишут свободно. Усиливается личностное начало, возрастает диалогичность общения. Критерий правильно – неправильно уступает место критерию пригодно – непригодно. Сфера пригодного расширяется. Резкая граница, которая проходила между неофициальным личным общением и общением официальным публичным, размывается. В публичном общении возрастает степень неподготовленности и ослабляется официальность. В нем резко увеличивается число разговорных, просторечных, жаргонных и иных сниженных элементов. Характерной чертой нашего времени становится полистилизм. В одном высказывании совмещаются различные стилистические средства – книжные и разговорные, пафосные и сниженные:

“ТАТУ” ПОД ХВОСТ

### ***Жадность девочек погубит***

*Как же все нарадоваться не могли еще с месяц назад за наш дуэт «Тату»! Гордились их неожиданным прорывом на орбиты международного шоу-бизнеса не меньше, чем какой-нибудь олимпийской звездой Лазутиной. И вот – все рушится. Лазутину повязали на допинге, а «татушек», возможно, погубит жадность. Сплошные напасти на международный престиж родимого отечества. Короче, по сути.*

*В Нью-Йорке «Тату» были представлены русской службой MTV как лучшее национальное достижение сезона. «Достижение» оказалось оперативно обнаруженным на огромных просторах от Японии и Индии до Америки и Европы.*

*В итоге всей этой напряженной суматохи «Тату» и потрохали в Лондон – кропать английские версии «Я сошла с ума», «Нас не догонят». Двумя синглами они намереваются взорвать по очереди три рынка – американский, германский и японский.*

*Возможный итог: авторы синглов, посчитав виртуальные миллионы, огребут кукиши на подсолнечном масле; «Тату» не станут международными звездами... и*

вместо калифорний с бавариями отправятся «чесать» по чукоткам и поволжьям (Московский комсомолец, 02, № 45).

Здесь в близком соприкосновении находятся высокое *отечество* и разговорное *напасть*, книжные *престиж*, *орбита* и интертекстуальные трансформы просторечных фразеологизмов «*Тату*» *под хвост*, *кукиши на подсолнечном масле*, жаргонизмы *потрюхали* (в Лондон), *кропать* (версии), *чесать* (по чукоткам). Все это на фоне эпатажного отношения к языковой норме: вместо *нарадоваться не могли на...* употребляется ненормативное *за*.

Активизируется стилистическое значение «деструктивность». Язык аргументации претендует на роль нормы. В этом проявляется неестественность стилистических изменений. Данный процесс захватывает язык газеты, СМИ. Жаргонизмы начинают использоваться как свои слова, в них не вкладывается никакого оценочного смысла. Стилистически сниженная лексика – определенная ментальность, картина, способ мыслить о мире более примитивном, более материальном, чем предлагается литературным языком.

Апробируются возможности. Сниженные средства, трансформирующие лексическую семантику и сочетаемость, входят в нейтральную сферу. Этому в значительной степени способствует установка на языковую игру, модус иронии.

Для современного текста – особенно публицистического – характерно цитатное мышление. Например, газетный заголовок «*Им сверху видно все...*» содержит отсылку к известной песне В. Высоцкого и имеет двойное прочтение, семантику иронии. Цитатное мышление пронизано текстовыми коннотациями. Это черта культуры конца XX – начала XXI в. Еще примеры: *Самолет летел без допинга. Олимпийский рейс опоздал на два часа. За это время в московском аэропорту набралось так много встречающих, что, как говорится, олимпийской медали негде было упасть* (Московский комсомолец, 02, № 46); *Делай с нами, делай, как мы. Но лучше не надо* (Аргументы и факты, 02, № 12). Информативному подзаголовку может предшествовать экспрессивный заголовок: *Что попишешь – молодежь. Не задушишь, не убьешь* – заголовок, *Премия «Дебют» актерам вручали под напутствие Путина* – подзаголовок (Московский комсомолец, 02, № 47).

Идет перегруппировка стилистических средств. Этот процесс разворачивается как по вертикали – от жаргонов к литературному языку, так и по горизонтали – от периферийных участков языковой системы к ее центру. В настоящее время можно наблюдать актуализацию одних лексических ресурсов и деактуализацию других. После 1985 года историзмами стали слова *партия*, *райком*, *горком*. Актуализируется лексика, которая существовала до 1917 года (*губернатор*, *купец*, *торговый дом* и др.).

Конец XX – начало XXI в. характеризуется широким использованием заимствований: политических (*мэр*, *электорат*), экономических (*лизинг*, *бартер*, *брокер*), терминологии компьютерной техники (*дисплей*, *файл*, *принтер*), спортивных (*фристайл*, *армрестлинг*), музыкальных (*хит*, *сингл*). Появились многочисленные названия одежды, духов, бытовой техники. Заимствованиями насыщен газетный текст. Растет парадигматика заимствований, расширяется их синтагматика. По словам Л.Н. Синельниковой, «чем чаще иностранное слово проявляет себя дискурсивно, тем больше у него возможностей закрепиться в языковой картине мира» (6, 178). Прагматический контекст заимствований дает рефлекс в языковую систему.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. - № 4.
2. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. Автореф. дис. - ... докт. филол. наук. – М., 1980.
3. Лексика современного русского литературного языка. – М., 1968.
4. Панов М.В. Из наблюдений над стилем сегодняшней периодики // Язык современной публицистики. – М., 1988.
5. Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995). – М., 1996.
6. Синельникова Л.Н. Языковые изменения конца XX века // Язык: история и современность. – Луганск, 1999.
7. Степанов Ю.С. Имена, предикаты, предложения. – М., 2002.
8. Язык и наука конца XX века. – М., 1995.